

¹Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, ²Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. ³But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? ⁴For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. ⁵But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; ⁶And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. ⁷Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, ⁸This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me. ⁹But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. ¹⁰And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: ¹¹Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. ¹²Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? ¹³But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. ¹⁴Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. ¹⁵Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. ¹⁶And Jesus said, Are ye also yet

وصية الله ونجاسة الإنسان

¹جِيئَ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ كَتَبَةُ وَقَرَسِيُونَ الَّذِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: ²لِمَاذَا تَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوعِ؟ فَأَجَابَ قَائِلُهُمْ: لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا. ³فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ أَيْضًا لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟ ⁴قَالَ لِلَّهِ أَوْصَى قَائِلًا: "أَكْرَمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَسْتَمِ أَبَا أَوْ أُمَّ فَلْيَمُتْ مَوْتًا." ⁵وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ، هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي، فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ. ⁶فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ. ⁷يَا مُرَاوُونَ، حَسَنًا تَبَّأَ عَنْكُمْ إِسْعِيَاءُ قَائِلًا: ⁸"يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا. ⁹وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هَيْ وَصَايَا النَّاسِ." ¹⁰ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: اسْمَعُوا وَافْهَمُوا. ¹¹لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْقَمِ يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْقَمِ هَذَا يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ. ¹²جِيئَ تَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: أَتَعْلَمُ أَنَّ الْقَرَسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ تَعَرَّوْا؟ ¹³فَأَجَابَ وَقَالَ: كُلُّ عَرَسٍ لَمْ يَعْزُسْهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يَفْلُغْ. ¹⁴أَتُرْكُوهُمْ، هُمْ عُمَيَّانَ قَادَهُ عُمَيَّانَ، وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَتَوَدَّ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي خُفْرَةٍ. ¹⁵فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: فَسَرُّ لَنَا هَذَا الْمَثَلِ. ¹⁶فَقَالَ يَسُوعُ: هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟ ¹⁷أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدَ أَنْ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْقَمِ يَمْضِي إِلَى الْجَوْفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ؟ ¹⁸وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْقَمِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَلِكَ يَنْجِسُ الْإِنْسَانَ. ¹⁹لَأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِّيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فِسْقٌ، سِرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٍ، تَجْدِيفٌ. ²⁰هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنْجِسُ الْإِنْسَانَ، وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ مَعْسُولَةٍ فَلَا يُنْجِسُ الْإِنْسَانَ.

يسوع يشفي بنت إمراة كنعانية

²¹ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاجِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. ²²وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ، إِنِّي مَجْنُونَةٌ جِدًّا. ²³فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: اضْرِفْهَا، لَأَنَّهَا تَصِيخُ وَرَاءَنَا. ²⁴فَأَجَابَ وَقَالَ: لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الصَّالَّةِ. ²⁵فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: يَا سَيِّدُ، أَعْطِنِي. ²⁶فَأَجَابَ وَقَالَ: لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَّرَ جُبْرُ الْبَيْتِ وَيُطْرَحَ لِلْكَلَابِ. ²⁷فَقَالَتْ: تَعَمْ، يَا سَيِّدُ، وَالْكَلَابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَقَاتِ الَّتِي

without understanding?¹⁷ Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?¹⁸ But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.¹⁹ For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:²⁰ These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.²¹ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.²² And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.²³ But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.²⁴ But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.²⁵ Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.²⁶ But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.²⁷ And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.²⁸ Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.²⁹ And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.³⁰ And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them

يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْتَابِهَا.²⁸ حَيْثُذِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: يَا امْرَأَةُ، عَظِيمُ إِيمَانِكَ، لِيَكُنْ لِكَ كَمَا تُرِيدِينَ. فَسُفِيَتْ ابْتِنُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

يسوع يشفي الكثيرين ويُسبغ أربعة آلاف شخص

²⁹ ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى حَايِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ.³⁰ فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مَعَهُمْ عِزْجٌ وَعُمَمٌ وَخُرْسٌ وَشُلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، فَسَقَاهُمْ،³¹ حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ وَالشَّلَّ يَمْشُونَ وَالْعِزْجَ يَمْشُونَ وَالْعُمَمَ يُبْصِرُونَ، وَمَجَّذُوا إِلَهُ إِسْرَائِيلَ.³² وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: إِنِّي أَشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِيَ وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ، وَلَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَضْرُقَهُمْ صَائِمِينَ لِّئَلَّا يُجَوِّزُوا فِي الطَّرِيقِ.³³ فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ بِهَذَا الْمِقْدَارِ حَتَّى يُسْبِغَ جَمْعًا هَذَا عَدْدُهُ؟³⁴ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟ فَقَالُوا: سَبْعَةٌ وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ.³⁵ فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْأَرْضِ.³⁶ وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتِ وَالسَّمَكَ، وَشَكَرَ وَكَسَّرَ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ.³⁷ فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا، ثُمَّ رَفَعُوا مَا قَصَلَ مِنَ الْكَسْرِ سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٍ.³⁸ وَالْآكِلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ وَالْأَوْلَادَ.³⁹ ثُمَّ صَرَفَ الْجُمُوعَ وَصَعِدَ إِلَى السَّفِينَةِ وَجَاءَ إِلَى تُحُومٍ مَجْدَلٍ.

down at Jesus' feet; and he healed them:³¹Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.³²Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.³³And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?³⁴And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.³⁵And he commanded the multitude to sit down on the ground.³⁶And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.³⁷And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.³⁸And they that did eat were four thousand men, beside women and children.³⁹And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala,